



**Gruppi 4A e 4B – Nuovi media
Resoconto
Giovanna Banfi e Andrea Di Gregorio**

Aspetti generali

I partecipanti dei gruppi 4A e 4B hanno riveduto le traduzioni dal tedesco o dal francese di sei testi pubblicati nei nuovi media (Facebook, Instagram, Twitter ...) e di un testo pubblicato in forma di volantino e destinato ai membri del Parlamento federale.

Le modifiche apportate riguardavano soprattutto la componente comunicativa e in misura assai minore quella denotativa.

I testi sono stati riveduti con lo scopo di renderli idonei alla pubblicazione in questi nuovi mezzi di comunicazione e fruibili da parte di un gruppo di utenti molto eterogeneo e numeroso. Più in particolare, gli obiettivi perseguiti erano i seguenti:

- dare maggiore agilità al testo,
- scelta della qualità linguistica (correttezza e nel contempo agilità dell'italiano dal punto di vista morfologico, sintattico e testuale):
- rendere il testo piacevole ed accogliente ma nel contempo autorevole;
- badare a non scadere nel genere colloquiale (trattandosi di testi che devono essere adatti alla fruizione nei nuovi media ma che emanano da autorità federali);
- controllare la gerarchia degli argomenti, specialmente quando il testo di partenza è in tedesco, il quale tende all'accostamento delle frasi senza che vi siano nessi logici tra esse ed evitando l'uso di connettivi. Prediligendo l'aspetto esplicitativo, il testo-fonte in tedesco omette di riservare uno spazio agli elementi impliciti; nel testo d'arrivo va prestata particolare attenzione all'architettura dell'intera comunicazione (aspetto assai negletto dal tedesco, che presenta una particolare accuratezza nella costruzione delle singole frasi, trascurando però la dimensione architettonica del testo).

-

Esempi di revisione

Volantino destinato ai parlamentari (pieghevole A4)

Le modifiche apportate in sede di revisione sono servite soprattutto a **chiarire gli obiettivi d'informazione**, a **eliminare errori materiali** quali ad es. la mancata uniformità nella denominazione delle autorità menzionate.

Scarsa chiarezza riguardo alla funzione informativa dell'elenco

La prima parte del testo è costituita da una colonna (a sinistra) con un elenco puntato che illustra le varie opportunità di utilizzo degli spazi del Parlamento da parte dei parlamentari.



**Gruppi 4A e 4B – Nuovi media
Resoconto
Giovanna Banfi e Andrea Di Gregorio**

Tradotto letteralmente dal tedesco, il testo italiano ne riprende il modo imperativo dei tempi alla seconda persona plurale, creando in tal modo confusione sul reale obiettivo dell'elenco, che consiste non nell'impartire ordini bensì nell'indicare fonti elettroniche ai deputati per lo svolgimento delle rispettive operazioni.

Testo (gruppo 4B):

Per prenotare ~~Riservate~~ posti ~~a sedere~~ **per i vostri ospiti nella tribuna degli invitati** (max 4 posti per parlamentare)

Extranet > Riservazione tribuna degli invitati CN

Per visitare con ~~Guidate~~ **i vostri ospiti attraverso il Palazzo del Parlamento:**

Extranet > Prenotazione visita speciale

~~Patrocinate~~ **Per patrocinare** eventi nel Palazzo del parlamento.

~~Il «Gruppo di coordinamento eventi»~~

~~è incaricato di esaminare le richieste.~~

~~L'unità «Visite del Parlamento e eventi»~~

~~rappresenta il gruppo di coordinamento~~

~~ed è a disposizione per eventuali domande.~~

Per l'esame delle richieste di patrocinio

sono necessarie le seguenti informazioni:

~~informazioni:~~ scopo dell'evento, cerchia dei partecipanti, data, durata, numero di persone, programma previsto ~~e orario approssimativo.~~

Il gruppo di coordinamento eventi è incaricato di esaminare le richieste. L'unità Visite del Parlamento e eventi rappresenta il gruppo di coordinamento ed è a disposizione per eventuali domande.

(...)

Aggiungendo all'inizio di ogni voce dell'elenco la preposizione iniziale "Per" e i due punti alla fine è stato reso chiaro l'obiettivo dell'elenco.

Il gruppo 4A ha invece eliminato la forma imperativa di tutti i verbi (Riservate, Guidate, Create, patrocinate...) ritenendoli superflui poiché l'elenco puntato è situato nella pagina di fondo del pieghevole e optando quindi per:

-Posti nella tribuna degli invitati (...)

Extranet > Prenotazione tribuna degli invitati

-Visita guidata nel Palazzo del Parlamento

Extranet > Biglietti visita



**Gruppi 4A e 4B – Nuovi media
Resoconto
Giovanna Banfi e Andrea Di Gregorio**

(ecc.)

Punteggiatura scorretta

Nella quarta colonna del testo sulla destra, costituita anch'essa da un elenco puntato, il punto finale è stato sostituito da un punto interrogativo dal quale è stata ripresa la punteggiatura inadeguata. Si è quindi sostituito:

Desiderate ...-

(elenco puntato)

...e avete domande al riguardo-

con:

Desiderate...-

(elenco puntato)

... e avete domande al riguardo?

Assenza di uniformità nella denominazione delle autorità coinvolte:

Nel testo compare a volte la denominazione -“Area relazioni pubbliche” (corretta) e a volte “dominio Relazioni pubbliche” (scorretta). Il testo è stato quindi uniformato di conseguenza.

Accostamento di periodi a sé stanti che rendono il testo poco comprensibile:

La seguente parte di testo seguente era problematica per l'accostamento di frasi disgiunte le une dalle altre (struttura ripresa dal testo in tedesco):

Il «Gruppo di coordinamento eventi» è incaricato di esaminare le richieste. L'unità «Visite del Parlamento e eventi» rappresenta il gruppo di coordinamento ed è a disposizione per eventuali domande. Per l'esame sono necessarie le seguenti informazioni: scopo dell'evento, cerchia dei partecipanti, data, durata, numero di persone, programma previsto e orario approssimativo.

Tale problematica è stata risolta modificando il testo nel modo seguente:

~~Il “Gruppo di coordinamento eventi” è incaricato di esaminare le richieste. L'unità “Visite del Parlamento e eventi” rappresenta il gruppo di coordinamento ed è a disposizione per eventuali domande.~~ Per l'esame delle richieste di patrocinio sono necessarie le seguenti informazioni: scopo dell'evento, cerchia dei partecipanti, data, durata, numero di persone, programma previsto ~~e orario approssimativo.~~ Il Gruppo di



**Gruppi 4A e 4B – Nuovi media
Resoconto
Giovanna Banfi e Andrea Di Gregorio**

coordinamento eventi è incaricato di esaminare le richieste. L'unità Visite del Parlamento e eventi rappresenta il gruppo di coordinamento ed è a disposizione per eventuali domande.

Testo con indicazioni per accedere al Palazzo del Parlamento (pubblicato su Facebook)

La revisione del testo seguente si è resa necessaria allo scopo di alleggerire il testo togliendo elementi superflui e forme imperative.

(...)

Inizio ~~dell'evento~~:

Luogo:

Regole Informazioni per l'accesso

~~Il biglietto (uno per persona) deve essere presentato all'entrata per i visitatori del Palazzo del Parlamento. Il biglietto è personale e va presentato all'ingresso.~~

~~Per sottoporsi al controllo di sicurezza, i visitatori sono tenuti a presentarsi almeno mezz'ora prima dell'evento all'entrata per i visitatori del Palazzo del Parlamento (sul lato della terrazza federale). È necessario presentarsi all'entrata per i visitatori (sul lato della terrazza federale) con almeno mezz'ora di anticipo per sottoporsi ai controlli di sicurezza. Siete pregati di osservare le seguenti regole:~~

- ~~Tutti i visitatori a partire d~~D~~ai 16 anni di età devono~~occorre ~~portare con sé e presentare su richiesta un documento di identità valido: (passaporto, carta d'identità svizzera- d'un Paese membro dell'UE,~~ licenza di condurre (CH o Paese UE), patente di guida svizzera , o d'un paese membro dell'UE, ~~permesso di soggiorno). Tutti i visitatori devono inoltre sottoporsi a un controllo di sicurezza mediante un dispositivo elettromagnetico.~~
- ~~Non s~~S~~ono ammessi~~ unicamente ~~bagagli ad eccezione di~~ borsette, zainetti e cartelline ~~a mano.~~
Attenzione: P~~presso il Palazzo del Parlamento non~~ si possono è possibile ~~depositare bagagli voluminosi (nessuna cassetta di deposito a disposizione).~~

~~!L'ingresso ai~~ visitatori in sedia a rotelle ~~accedono al Palazzo del Parlamento d~~è all'entrata nord, sul lato della Piazza federale (suonare il campanello).

~~Durante la visita a~~All'interno del Palazzo è consentito fotografare (senza flash), ma non filmare ~~e~~.

~~Durante la visita all'interno del Palazzo i~~ cellulari vanno tenuti in modalità silenziosa.